

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 66 (1975)

**Heft:** 19

**Rubrik:** Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vereinsnachrichten – Communications des organes de l'Association

In dieser Rubrik erscheinen, sofern sie nicht anderweitig gekennzeichnet sind, offizielle Mitteilungen des SEV.

Les articles paraissant sous cette rubrique sont, sauf indication contraire, des communiqués officiels de l'ASE.

### Sitzungen

#### Fachkollegium 17B des CES

##### Niederspannungsschaltapparate

Das FK 17B führte unter dem Vorsitz von G. F. Ruegg am 21. August 1975 in Zürich seine 36. Sitzung durch.

Der Vorsitzende gab an dieser Sitzung seinen Rücktritt als Vorsitzender und sein Ausscheiden als Mitglied des Fachkollegiums bekannt. Er hat während über 20 Jahren dieses Fachkollegium vorbildlich geleitet und in dieser Zeit 34 Vollsitzungen und zahlreiche Arbeitsgruppensitzungen durchgeführt. Als Delegierter nahm er an 8 internationalen Tagungen des CEI die Interessen der Schweiz wahr. An dieser Stelle sei G. F. Ruegg für seinen Einsatz und für die vorbildliche Zusammenarbeit herzlich gedankt. Sein Rücktritt erfolgt auf den 1. Oktober 1975. Als Nachfolger wurde vom FK 17B Dr. G. Studtmann einstimmig gewählt.

Die Entwürfe der Zusatzbestimmungen zu den nachstehend aufgeführten CEI-Publikationen liegen nun vor und wurden vom Fachkollegium gutgeheissen. Es betrifft dies die Publikation 157-1, Leistungsschalter, 292-1, Motorstarter für direkten Anlauf mit Zusatzpublikation 292-1A, 292-2, Motorstarter für Stern-Dreieck-Anlauf, 337-1, Steuerschalter mit Zusatzdokument 337-1A, Sicherheitsschalter, 337-2, Taster, mit Zusatzdokument 337-2A, Steuer-Drehschalter, und 408, Niederspannungs-Lastschalter in Luft, Niederspannungs-Trennschalter in Luft, Niederspannungs-Last-Trennschalter in Luft und Kombination mit Niederspannungssicherungen. Die deutschen Übersetzungen dieser CEI-Publikationen sollen nun in einer Arbeitsgruppe redigiert werden, so dass anschliessend die Übernahme dieser Publikationen ins Normenwerk des SEV in die Wege geleitet werden kann.

An der Tagung des SC 17B der CEI in Den Haag vom 30. und 31. Oktober 1975 wird Dr. G. Studtmann die schweizerischen Interessen vertreten.

E. Klieber

#### Fachkollegium 23E des CES

##### Schutzschalter für Niederspannungsinstallationen

Das Fachkollegium 23E führte am 20. August 1975 in Zürich unter dem Vorsitz von E. Kuhn seine 30. Sitzung durch.

Zu Beginn verdankte der Vorsitzende in herzlichen Worten die aktive und kompetente Mitarbeit eines in den Ruhestand tretenden Mitglieds.

Im Zusammenhang mit der Behandlung des Protokolls wurden verschiedene pendente Probleme diskutiert und über die seit der letzten Sitzung durchgeführten weiteren Arbeiten und die Ergebnisse des Dreiländertreffens in Gratz vom 29./30. April 1975 berichtet.

Dann folgte eine Besprechung über die Traktandenliste der Tagung des SC 23E vom 23. bis 27. September 1975 in Den Haag und die wichtigsten dort zur Sprache kommenden Probleme.

Die eingehende Besprechung der Stellungnahmen zu den Dokumenten 23E(*Secretariat*)11, IEC Standard for circuit-breakers for domestic and similar installations und 23E(*Secretariat*)12, Shock-hazard protective devices Part 1: Requirements for residual current-operated devices, wurde der Arbeitsgruppe übertragen.

Es folgte eine Diskussion des Dokumentes 23E(*Secretariat*)13, Reliability of residual current devices, ohne dass dazu eine Stellungnahme ausgearbeitet wurde.

Der finnische Vorschlag gemäss Dokument 23E(*Finland*)3, Requirements for contactors for domestic and similar installations, führte zu einer rege benützten Diskussion. Die Delegation des Fachkollegiums für Den Haag wurde ersucht, sich dafür einzusetzen, dass neue Normen über Schütze für Haushaltenwendungen als Ergänzung zur CEI-Publikation 158-1 erarbeitet werden und nicht als unabhängige neue Publikation.

W. Huber

#### Fachkollegium 62 des CES

##### Elektromedizinische Apparate

Am 19. August 1975 führte das FK 62 unter dem Vorsitz von U. Gessner in Zürich die 65. Sitzung durch. An dieser Sitzung wurden die Dokumente der CEI 62A(*Secrétariat*)14 bis 62A(*Secrétariat*)23 besprochen. Alle diese Dokumente behandeln die Revision von einzelnen Abschnitten zum Dokument 62A(*Secrétariat*)10, Recommandations relatives aux règles générales de sécurité des équipements électriques utilisés dans la pratique médicale. Zu allen diesen Dokumenten sind Einsprachen notwendig, welche vor der Sitzung durch die Arbeitsgruppe A1, Sicherheit, vorbereitet wurden. Die Arbeitsgruppe muss noch vier weitere Sekretariatsdokumente behandeln, die ebenfalls Änderungsanträge für einzelne Abschnitte des Sicherheitsdokumentes enthalten.

Ferner wird der gleichen Arbeitsgruppe die Überarbeitung der CEI-Dokumente 62D(*Secretariat*)4 bis 7 übertragen. Die Dokumente des SC 62D behandeln die folgenden Gebiete: Microwave equipment for therapeutic purposes, ultrasonic cleaning equipment in dentistry, ultrasonic therapeutic equipment, short-wave equipment for therapeutic purposes.

Die nächste Sitzung des FK 62 wurde auf den 23. Oktober 1975 festgelegt.

E. Klieber

#### Fachkollegium 70 des CES

##### Schutzgehäuse

Das FK 70 trat am 22. April 1975 in Zürich unter dem Vorsitz seines Präsidenten, R. Walser, zur 6. Sitzung zusammen.

Dieses Fachkollegium hat sich in naher Zukunft mit der Bearbeitung von stark praxis-orientierten Aufgaben zu befassen. Um diese bewältigen zu können und um das Fachkollegium universeller zu gestalten, wurde es durch Mitglieder mit Erfahrung und Praxis auf dem Gebiet von Schutzgehäusen ergänzt. Um den neuen Mitgliedern einen Einblick in die Arbeit des Fachkollegiums zu geben, wurde der 5. Entwurf der Provisorischen Sicherheitsvorschrift TP 70/1A-d, Regeln für Feuchtigkeits- und Wasserbehandlung zur Prüfung elektrischen Materials, nochmals diskutiert und die besonderen Gesichtspunkte hervorgehoben. Das vom FK 70 erstellte Dokument stellt in erster Linie die Kongruenz zwischen den Hausinstallationsvorschriften und den allge-

meinen Bestimmungen der Feuchtigkeitsprüfung her. In zweiter Linie klärt es die Beziehungen zwischen dem heute in Anwendung befindlichen Tropfensystem (Prüfung des gesamten Prüfings) und der Klassifikation der Schutzgehäuse des CE 70 der CEI her. Es ist im weiteren nicht beabsichtigt, mit dieser Provisorischen Sicherheitsvorschrift das «Tropfensystem» als Bezeichnungssystem wieder generell aufleben zu lassen. Trotzdem ist das «Tropfensystem» heute das einzige und bei prüfpflichtigem Material das am weitesten verbreitete System, um die Umgebungseignung des kompletten, betriebsfertigen Materials darzustellen, soweit es Feuchtigkeit- und Wasserbehandlung betrifft. Rein begriffsmässig gesehen muss auch die CEI wieder zum selben Resultat kommen, d. h. die Notwendigkeit der Definition einer Eignung des kompletten Materials gegen Ausseneinflüsse einsehen. Ob die CEI die Tropfenzeichen beibehalten bzw. ausweiten will, steht absolut offen. Zur Zusammenfassung wichtiger Kombinationen von Feuchtigkeits- und Wasserschutzgraden haben sie sich jedenfalls als geeignet gezeigt. *H. H. Schrage*

## Fachkollegium 221 des CES

### Kleintransformatoren und Kleingleichrichter

Das Fachkollegium 221 führte am 14. August 1975 in Zürich unter dem Vorsitz von K. Vonwiller die 30. Sitzung durch.

Zu Beginn wurde der 3. Entwurf der Qualitätsvorschriften für Kleintransformatoren eingehend besprochen und redaktionell bereinigt. Dieser wird nun ins Französische übersetzt und nach Genehmigung durch den Referenten des CES im Bulletin ausgeschrieben.

Anschliessend wurden Stellungnahmen zu folgenden Dokumenten ausgearbeitet und die zugehörigen Fragebogen beantwortet: *CEE(43-SEC)/A 105/75*, Specification for safety isolating transformers, Publication 15, second edition, modification 3, und *CEE(43-SEC)/A 103/75*, Specification for isolating transformers, supplement 1 to Publication 15, second edition.

Daraufhin wurde ein Gesuch zur Mitarbeit im FK 221 behandelt, das leider negativ beantwortet werden musste, da die Transformatorenhersteller bereits genügend vertreten sind. *W. Huber*

## Harmonisiertes Gütebestätigungssystem für Bauelemente der Elektronik (CECC)

### Système harmonisé d'assurance de la qualité des composants électroniques (CECC)

Die nachstehenden Entwürfe sind zur Stellungnahme ausgeschrieben: – Les projets suivants sont mis à l'enquête:

- CECC(Secr)409 d, f, e Vordruck für Bauartspezifikationen für Festkondensatoren mit Polyesterfilm-Dielektrikum für Gleichstrom
- CECC(Secr)410 d, f, e Vordruck für Bauartspezifikationen für Festkondensatoren mit metallisierter Kunststoffolie aus Polyethylenterephthalat für Gleichstrom
- CECC(Secr)411 d, f, e Vordruck für Bauartspezifikationen für Aluminium-Elektrolyt-Kondensatoren mit flüssigem Elektrolyt
- CECC(Secr)412 d, f, e Vordruck für Bauartspezifikationen für Tantal-Festkondensatoren mit festem Elektrolyt
- CECC(Secr)414 d, f, e Bauartspezifikation von Leistungs-Scheibenröhren
- CECC(Secr)416 d, f, e Vordruck für Bauartspezifikationen für Festkondensatoren mit metallisierter Kunststoffolie aus Polycarbonat für Gleichstrom
- CECC(Secr)417 d, f, e Familien-Einzelspezifikation für binäre kombinatorische Schaltungen, TTL, Serie 54

Diese Unterlagen können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, gegen Verrechnung bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen zu den zur Stellungnahme ausgeschrieben Entwürfen sind bis 3. November 1975 in doppelter Ausfertigung der Technischen Zentralstelle des SEV einzureichen. Sollten bis zum erwähnten Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessierten keine Einwände gegen eine Übernahme der ausgeschrieben CECC-Norm-Entwürfe und deren Vertrieb durch den SEV bestehen.

Ces projets peuvent être obtenus contre paiement en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles au sujet des projets mis à l'enquête doivent être adressées, en deux exemplaires, au Secrétariat technique de l'ASE, jusqu'au 3 novembre 1975 au plus tard. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, nous admettrons que les intéressés ne s'opposent pas à une adoption des normes en projet et de leurs vente par l'ASE.

## Mitteilung aus den Technischen Prüfanstalten des SEV Communiqué des Institutions de contrôle de l'ASE

### Provisorische Sicherheitsvorschriften

#### für elektromedizinische Apparate TP 215/1B-d, 2. Auflage

Die provisorischen Sicherheitsvorschriften für elektromedizinische Apparate TP 215/1A-d vom 28. Dezember 1966, 1. Auflage, wurden in Anpassung an den heutigen Stand der Technik und unter Berücksichtigung der internationalen Bestimmungen (CEI) neu gefasst. Die TP 215/1A-d wird mit dieser Ausschreibung ungültig und ersetzt durch TP 215/1B-d vom 4. Oktober 1975. Die neue Vorschrift kann bezogen werden beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich.

### Prescriptions de sécurité provisoires pour les appareils électro-médicaux, Publication IC 215/1B-d, 2<sup>e</sup> édition

La première édition des Prescriptions de sécurité provisoires pour les appareils électro-médicaux, Publication IC 215/1A-d, du 28 décembre 1966, a été remaniée afin de l'adapter à l'état actuel de la technique et de tenir compte des Recommandations internationales de la CEI. La Publication IC 215/1A-d n'est plus valable et est remplacée maintenant par la Publication IC 215/1B-d du 4 octobre 1975, qui peut être obtenue en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, Section des imprimés, 8034 Zurich, case postale.

## Internationales Symposium Hochspannungstechnik 1975

Wir weisen darauf hin, dass eine beschränkte Anzahl Konferenzbände, die sämtliche Symposiumsbeiträge enthalten, zum Preise von Fr. 120.— beim administrativen Sekretariat des SEV, Postfach, 8034 Zürich, bezogen werden können.